

**INTENSJONSAVTALE**  
**mellom Murmansk by (Den russiske føderasjon) og Sør-Varanger kommune (Norge)**

Kirkenes

8.februar 2017

Den munisipale enheten Murmansk by (Russland) ved ordfører Dmitrij Dmitrijevitj Filippov som handler på grunnlag av Vedtektene for Murmansk by og Sør-Varanger kommune (Norge) ved ordfører Rune Rafaelsen som handler på vegne av kommunestyret i Sør-Varanger kommune, videre kalt Partene, har inngått denne Intensjonsavtalen om følgende:

1. I samsvar med Den føderale loven # 131-FZ/Φ3 «Om generelle prinsipper for lokalt selvstyre i Den russiske føderasjonen» av 06.10.2003, Vedtektene for Murmansk by og Kommuneloven og Delegasjonsreglementet for Sør-Varanger kommune vil Partene bidra til å etablere og utvikle de bilaterale kontaktene innen handel, næring og økonomi, forskning, kultur og samfunn, maritim virksomhet, innen helsevern, idrett, utdanning, reiseliv og andre områder som Partene blir enige om.

2. Denne Intensjonsavtalen kan danne grunnlag for inngåelse av en samarbeidsavtale med det formål om å løse lokale utfordringer (videre – Samarbeidsavtalen).

3. Denne Intensjonsavtalen trer i kraft fra datoen den blir undertegnet av Partene og gjelder frem til det blir inngått en Samarbeidsavtale.

4. Denne Intensjonsavtalen er undertegnet i Kirkenes den. 8 februar 2017 i to eksemplarer på norsk og russisk der Partene beholder ett eksemplar hver.

**Ordfører**  
**Murmansk**  
**Den russiske føderasjon**



**D.D.Filippov**

**Ordfører**  
**Sør-Varanger kommune**  
**Norge**



**R.Rafaelsen**

**ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ**  
**между муниципальным образованием город Мурманск (Российская Федерация)**  
**и коммуну Сёр-Варангер (Королевство Норвегия)**

г. Киркенес

«8» февраля 2017 года

Муниципальное образование город Мурманск (Российская Федерация) в лице главы муниципального образования город Мурманск Филиппова Дмитрия Дмитриевича, действующего на основании Устава муниципального образования город Мурманск, и коммуна Сёр-Варангер (Королевство Норвегия) в лице мэра Руне Рафаэльсена, действующего от имени Совета депутатов муниципалитета Сёр-Варангер, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Протокол о намерениях о нижеследующем:

1. В соответствии с Федеральным законом от 06.10.2003 № 131-ФЗ «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации», Уставом муниципального образования город Мурманск и Закона о местном самоуправлении в муниципалитетах Норвегии и Положения о разделении полномочий коммуны Сёр-Варангер, Стороны будут способствовать установлению и развитию двусторонних связей в торгово-экономической, научно-технической, социальной и культурной сферах, в сфере морской промышленности, в сфере охраны здоровья, физической культуры и спорта, образования, в сфере туризма и отдыха, в иных сферах, согласованных Сторонами.

2. Настоящий Протокол о намерениях может являться основанием для заключения соглашения о сотрудничестве для решения вопросов местного значения (далее – Соглашение о сотрудничестве).

3. Настоящий Протокол о намерениях вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до даты подписания Соглашения о сотрудничестве.

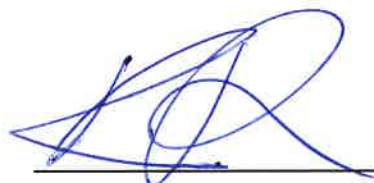
4. Настоящий Протокол о намерениях подписан в городе Киркенесе 8 февраля 2017 года в двух экземплярах на русском и норвежском языках, по одному для каждой из сторон.

**Глава муниципального образования**  
**город Мурманск**  
**Российская Федерация**



\_\_\_\_\_  
Д.Д. Филиппов

**Мэр коммуны Сёр-Варангер**  
**Королевство Норвегия**



\_\_\_\_\_  
Р. Рафаэльсен